

A Translation of the Spanish Passages in *All the Pretty Horses*

by Brent Stevens

Page 4

Buenas dias, guapo, she said. (Good day, handsome.)
Como? (What?)
La candela. La vela. (The candle. The candle.)
No fui yo, she said. (It was not me.)
La Senora? (The missus?--his mother)
Claro. (Of course.)
Ya se levanto? (is she already up?)
Antes que yo. (Before me.)

Page 15

Algo mas? (Anything else?)

Page 22

Mas cafe? - (More coffee?)
Si por favor. (Yes, please.)
Hace mucho frio, she said. (it's very cold,)
Bastante. (Indeed.)

Page 50

Tiene algo que tomar? (Do you have something to drink?)
Sidron, (Cider,)
Habla ingles? (Do you speak English?)
Mande? (How many?)

Page 51

Cuanto, (How much,)
Para Todo? (For all?)
Uno cincuenta. (A fifty--pesos)

Page 52

Buenas tardes, (Good evening,)
Pasale. (It's fair.)
Deben comer, (You must eat,)

Page 53

Esta bien? (Are you okay?)

Page 62

Son de Tejas? (Son of Texas?--Are you from Texas?)
Bueno,(Good)
Vamonos. (Let's Go.)

Page 73

Tienen algo que comer? (Do you have something to eat?)

Page 75

Que vale? (What is it worth?)
Es mucho trabajo, (it's a lot of work,)
Bastante. (indeed--I'll bet)
Es su hermano, el rubio? (is this your brother, the blonde?--meaning Jimmy Blevins)
Quien es? (Who is he?)
Un muchacho, no mas, (A man, no more)
Algun parentesco? (Some kin?)

Page 76

Un amigo. (A friend.)
Nada. (No more.)
Que vale? (How much?--what's he worth)
Gracias por su hospitalidad. (Thank you for your hospitality.)

Page 101

Amansadores, (Horse-breakers.)
Si. (Yes)
Ambos, (Both)
Si. Ambos. (Yes, both)
Hay dieciseis caballos en el potrero. . . . Podemos amansarlos en cuatro dias. (There are sixteen horses in the stall. We can tame them in four days.)

Page 111

Y de los hombres? (And for men?)

Page 112

Un ratito, (A little while,)
Cafe por favor. (Coffee, please.)
Pasale, (This way)

Page 113

Bueno (Good)
Como le convenga, (As you like)

Page 121

Que guapo, (What a man!)

Page 122

A las chicas, (To the girls)
Listos? (Ready?)

Page 123

Al contrario, (To the contrary,)

Page 126

Es una troca muy fuerte. (It's a very sturdy truck.)
Bueno.... Y el caballo? (Good ... And the horse?)
Esta un poco cansado de su viaje, pero es muy bonito. (It is a little weary from the journey, but it is very pretty.)
Con su permiso. (With your permission.)
Le gusta? (Did you try it?--the new horse)

Page 128

Soy comandante de las yeguas. . . . Yo y yo solo. Sin la caridad de estas manos no tengas nada. Ni comida ni agua ni hijos. Soy yo que traigo las yeguas de las montanas, las yeguas jovenes, las yeguas salvajes y ardientes. (I am the commander of the mares . . . I and I alone. Without charity from my hands you have nothing. Neither food nor water nor children. I am the one who brings the mares of the mountains, the young mares, the savage ones, and the mares that burn with passion.)

Page 132

Te espera (Wait)

Page 141

Me quieres? (Do you want me?)

Page 147

Digame . . . Cual es la peor: Que soy pobre o que soy americans? (Tell me . . . Which is worse: That I am poor or that I am American?)
Una liave de oro abre cualquier puerta, (A gold key opens any door,)
Tienes razon, (You're right)
Como? (What?)
Si. Ella esta aqui. Desde ayer. (Yes. She is here. Since yesterday.)

Page 150

Quien es?
Vamanos, (Let's go)
Donde estan sus armas? (Where are your weapons?)
No tengo armas. (I don't have any weapons.)
Donde esta su caballo? (Where is your horse?)
En el segundo puesto. (In the second stall.)
No hable. (Do not speak.)

Page 156

Muy amable.... Muchas gracias. (Very kind ... Thank you very much.)
Son americanos ustedes? (Are you Americans?)
Son ladrones? (Are you thieves?)
Si. Ladrones muy famosos. Bandoleros. (Yes. Very famous thieves. Bandoliers.)
Que precioso, (How glorious,)

Page 157

Las esposas, (The handcuffs,)
Cuidado con el bote. (Be careful with the bucket.)

Page 158

De que crimen queda acusado el joven? (Of what crime is the youth accused of?)
Asesinato, (Murder,)
El ha matado un hombre? (Did he kill a man?)

Page 162

Quita las esposas, (Remove the handcuffs,)

Page 167

Deme su billetera. (Give me your wallet.)

Page 168

Como? (What?)

Page 176

Solo el chico, (Only the boy,)
Vamanos, (Let's go,)
Estan esperando, (They are waiting,)

Page 181

Se llama la periquera, (it is called the periquera)

Page 190

Quisiera hablar con el senor perez, (I would like to speak with Mr. Perez)
Con respecto de que? (About what?)
Con respecto de mi cuate. (About my twin.)
Pasale (Come on in,)

Page 191

Me toma el pelo. (You're pulling my hair--my leg.)

Page 192

cuchillero (cutler--knife shop)

Page 196

Quiero comorar una trucha, (I would like to buy a knife,)
Cuanto dinero tienes? (How much money do you have?)
Cuarenta y cinco pesos. (Forty-five pesos)
Bueno ... Damelo. (Good ... Give it to me.)
La tendre esta tarde. (I'll have it soon.)

Page 197

Sientate. (Sit down.)
No tienes visitantes? (Don't you have visitors?)

Page 198

Hay un cordon. (There is a rope.)
Con permiso, (With your permission,)

Page 202

Ven conmigo, . . . Esta bien. (Come with me.... It is fine.)
No me moleste. (Don't disturb me.)
El padrote quiere ayudarle. (The padrote--Perez--wants to help you.)
Mande? (How?)

Page 203

Hola, (Hello,)
Quien esta? (Who's there?)

Page 204

Dame el refresco.... Nada mas. (Give me a drink.... Nothing more.)
La luz, por favor, (The light, please)

Page 205

Mejor que nunca, (Better than ever,)
Quien es usted? (Who are you?)

Page 207

Donde esta mi compadre? (Where is my friend?)

Page 219

De donde viene? (Where do you come from?)
De tejas. (From Texas.)
Y donde va? (And where are you going?)
El va a ver a su novia, (He's going to see his bride,)
Que bueno. (That's good.)

Page 222

Quien esta en la casa? (Who is in the house?)
La dama. (The lady.)
Y el señor Rocha? (And Señor Rocha?)
En Mexico. (in Mexico.)
Se fue el y la hija a Mexico. Por avion. (He and the daughter went to Mexico. By plane.)
Cuando regresa? (When do they return?)
Quien sabe? (Who knows?)
Tus cosas quedan aqui. (Your things are still here.)
Si? (Yes?)
Si. Tu pistola. Todas tus cosas. Y las de tu compadre. (Your pistol. All your things. And those of your friend.)
Gracias. (Thank you.)
De nada. (You're welcome.)
Yo no se nada, joven. (You have nothing, lad.)
Entiendo. (I understand.)
En serio. (Seriously.)
Esta bien. Puedo dormir en la cuadra? (it's fine. Can I sleep in the stable?)
Si. Si no me lo digas. (Yes. If you don't tell me.)
Como estan las yeguas? (How are the mares?)

Page 223

Puedes esperar aqui.... Se levantara pronto. (You can wait here, She rises soon.)

Page 224

Quisiera un caballo, (I need a horse,)
Si. Por el dia, no mas. (Yes. For the day, no more.)
Momentito, (One moment,)
Tienes tu cabq!o. Esperate un momento. Sientate. (You will have your horse. Wait a moment. Sit down.)

Page 226

Buenas noches, (Good night,)
Eres tu, Juan? (is it you, John?)
Claro. (Indeed.)
Estas bienvenido aqui. (You are welcome here.)

Page 227

Ya comiste? (Have you eaten?)
Sientate. Hay tiempo. (Sit. There's time.)
Esta en la sala, (She is in the parlour,)

Page 243

Es un problema, (It's a problem,)
De acuerdo. (All right.)
Que ofensa le dio a la abulita? (How did you offend the grandmother?)
Es una historia larga, (It's a long story,)
Hay tiempo, (There is time,)

Page 244

Puede dejarlo atras, (You can leave him out back,)

Page 245

Atras? (Out back?)
Si. Afuera. (Yes. Outside.)
Por donde? (Through where?)
Por aqui. (Through here.)

Page 252

Viene la madrugada, (Its early morning,)
Hice una manda. (I made a promise.)
Lioraba tu madre. Con mas razon tu puta. (Your mother was weeping. With more reason your whore.)

Page 258

Cierra la puerta, (Shut the door,)

Page 259

Ya estas, viejo? (Are you there, old one?)
Si, como no. (Yes, what do you expect?)
Ven aqui. (Come here.)
No lo mire a el.... Te lo digo yo. Andale. (Don't look there at him.... I will tell you. Go on.)

Page 260

Tenemos un problema, (We have a problem,)
Ven aqui. (Come here.)
Quiero mi caballo, (I want my horse,)

Page 261

Tu ... Donde estan los otros caballos. (You ... Where are the other horses?)
En hacienda de Don Rafael, (in the house of D. Rafael)

Page 262

Quien esta? (Who's there?)
Respondele, (Respond to him,)
Quien mas? (Who else?)
Tenemos un preso, (We have a prisoner,)
Un ladron, (A thief,)
Tenemos que ver un caballo. (We have come to see a horse.)
Cual caballo? (Which horse?)
El caballo americans. (The American horse.)
Que paso, hombre? (What's up, man?)

Page 263

Andale, (Come on,)

Page 264

Quien esta contigo? (Who is with you?)
Espera aqui, (Wait here,)
Quiero mis, caballos.... Nada mas. (I want my horses.... Nothing more.)

Page 266

Pasale,...Nadie le va a molestar. (Come through...No one is going to hurt him.)
Esta loco (He's crazy.)

Page 267

Tiene razon, (You are right,)

Page 270

Me entiende? (Do you hear me?)

Page 277

Podemos descansar un poco mas adelante. (We can rest a little later on.)

Page 278

Quitese su camisa. (Take off your shirt.)

No tiene otra salida. (There's no other way.)

Esta compuesto? (Is it set?)

Page 280

Deme las llaves, (Give me the keys,)

Page 281

Cuales de los caballos son suyos? (Which of the horses are yours?)

Todos son mios. (All are mine.)

Donde esta su serape? (Where is your blanket?)

No tengo. (I do not have one.)

Quienes son ustedes? (Who are you?)

Hombres del pais, (Men of the country,)